

Eyewitness Reports in the Eighth Book of Eusebius of Caesarea's *Historia Ecclesiastica*

OHTANI Satoshi

1. Purpose of the study

This study focuses on the origin of the eyewitness accounts discussed in Eusebius of Caesarea's *Historia Ecclesiastica* (*Church History*). Specifically, in Book 8, Eusebius detailed an eyewitness account of the Christian persecution occurring in the Thebais in Egypt.

But it surpasses all description what the martyrs in the Thebais endured as regards both outrages and agonies... And we ourselves also beheld, when we were at these places, many all at once in a single day, some of whom suffered decapitation, others the punishment of fire; so that the murderous axe was dulled and, worn out, was broken in pieces, while the executioners themselves grew utterly weary and took it in turns to succeed one another.¹ (*Church History* 8.9.1,4)

In this work, I will discuss the idea that these reports were not Eusebius' personal eyewitness accounts—rather, they may have been based on second-hand information. In addition, I will briefly examine the reason Eusebius would write such eyewitness accounts.

2. Previous research and dubious points

The writings of Eusebius have been thoroughly discussed by scholars, many of whom share a low valuation of his literary sophistication. For example, Foakes-Jackson described Eusebius as follows: 'Though here and there he indulges in rather turgid rhetoric he has no eye, either for historic effect, or for picturesque description'.² Mendels, however, pointed to the care that Eusebius took in his narrative, and the awareness that he had of his audience.³ Carotenuto, meanwhile, demonstrated how Eusebius fabricated a story about five Egyptians in Chapter 11 of *Martyrs of Palestine*.⁴ Verheyden also highlighted the rhetorical aspects of the same text.⁵ Verdoner further pointed out that Eusebius' work should be read not as a reliable historical source but as narrative writing.⁶ Corke-Webster maintained the possibility that Eusebius distorted some citations from the letters that he used as a source.⁷

In Chapters 8–10, Book 8 of *Church History*, Eusebius described the persecution in Egypt. Lawlor and Oulton identified the artificial sentence constructions having used by Eusebius in this account. Moreover, according to Lawlor and Oulton, Sections 1–5 in Chapter 9 seem to have been inserted at a later time, as these chapters break the connection between Chapter 8 and Section 6ff in Chapter 9.⁸ Judging from what Eusebius mentioned in Section 28, Chapter 32 of Book 7 in *Church History*,⁹ in Section 2, Chapter 7 of Book 8, and in a shortened version of *Martyrs of Palestine*, Eusebius stayed in Palestine from the beginning of the Diocletianic Persecution until 311 AD. This fact conflicts with his testimony that he had been in the Thebais during the persecution. The so-called Great Persecution (or Diocletianic Persecution) came to a pause from April to November 311 AD, although the persecution in the Thebais was obviously written after November 311 AD. Eusebius himself mentioned the cessation of the persecution in the Roman Empire by Emperor Galerius' edict (*Church History* 8.17). As such, he could not have seen the persecution except before the edict by Galerius.

3. Writers of martyrdom records and their hometowns

In response to the persecution in Palestine, which Eusebius had purportedly witnessed, Eusebius wrote the report *Martyrs of Palestine*. Many scholars have supposed that Eusebius wrote the long version of *Martyrs of Palestine* after the cessation of persecution by Galerius' edict, and then proceeded to compile a shortened version. In 313/314 AD, Eusebius wrote the first edition of *Church History* and included a portion of the shortened version of *Martyrs of Palestine*. In 315/316 AD, Eusebius published the second version of *Church History* and rewrote the shortened version of *Martyrs of Palestine* as an existing text of Book 8 of *Church History*. At the same time, he also rewrote the long version of *Martyrs of Palestine* and published it independently.¹⁰ Eusebius put his heart into writing *Church History* and reporting the martyrdom and persecution that he had witnessed. Thus, scholars have considered his reasons for eventually composing the independent report on the persecution in the Thebais.

A plausible scenario is that Eusebius wrote the *Martyrs of Palestine* as a report of the martyrdom and persecution not only because he had witnessed it directly, but also so that it could serve as a report of his hometown. Eusebius mentioned his motivation as follows:

As for those conflicts, which were gloriously achieved in various other countries, it is meet that they who were then living should describe what took place in their own country; but for myself I pray that I may be enabled to write an account of those with whom I had the honour of being cotemporary, and that they may rank me also among them—I mean those of whom the whole people of Palestine is proud, for in the midst of this our land also the Saviour of all mankind himself arose like a thirst-refreshing fountain. The conflicts, therefore, of these

victorious combatants I will proceed to relate, for the common instruction and benefit of all.¹¹
(Preface, *Martyrs of Palestine*, the long version)

Certainly, Christians at the time had the common understanding of needing to report the events of martyrdom in their own city or region. Eusebius indicated the same understanding in another part of his writing.

[...] and countless other famous persons as well, who are commemorated by the communities in their own district and locality. It is not our part to commit to writing the conflicts of those who fought throughout the world on behalf of piety towards the Deity, and to record in detail each of their happenings; but that would be the especial task of those who witnessed the events. Yet I shall make known to posterity in another work those with whom I was personally conversant. (*Church History* 8. 13.7.)¹²

Eusebius revealed that writing about the martyrdom was the responsibility of the local people who witnessed the events that occurred in their own land. However, in the shortened version of *Martyrs of Palestine* Section 1, Chapter 5, Eusebius included the experience of Ulpian, who was born in Tyre and suffered martyrdom in Caesarea. Interestingly, Ulpian's experience is not included in the long version of *Martyrs of Palestine*. Therefore, Eusebius could have adapted the new information when he rewrote the *Martyrs of Palestine* (the shortened version), not because he saw the event directly but because he acquired a new source. Additionally, Eusebius included the story of the martyr Aedesius (born in Lycia, whose brother was martyred in Caesarea), who was killed in Alexandria. Eusebius did not always abide by the rule that only local people should report the martyrdom they witnessed. He said: 'Yet I shall make known to posterity in another work those with whom I was personally conversant'. For unclear reasons, Eusebius did not write 'another work' for the martyrdom in the Thebais, where he emphasized that he saw it directly. Moreover, Eusebius may not have witnessed the persecution in the Thebais and Tyre directly.

4. Portraits of martyrdom as fixed patterns

In the descriptions of the persecution written in Book 8 in *Church History*, Eusebius insisted that he had been at the Phoenician city of Tyre and witnessed the persecution directly.

We ourselves were present when these things were happening, what time we beheld the present, divine power of our Saviour, Jesus Christ Himself, the Object of their witness, and the clear manifestation of that power to the martyrs. (*Church History* 8. 7. 2)¹³

However, Eusebius' portrayals contained fixed phrases—set expressions used elsewhere in *Church History*.¹⁴ For example, 'Wild beasts did not rush at martyrs though martyrs provoked them, because some divine power guarded the martyrs' (*Church History* 8. 7. 2-3). This can also be found in the description of the persecution in *Church History*.¹⁵ The description of a young martyr who embodied the cross with their tortured body in the persecution at Tyre (*Church History* 8. 7. 4) also shows some similarity with the report on the martyr Blandina, who resembled a cross during the persecution in Lugdunum (*Church History* 5. 1. 41).

Another pattern observed involved the voluntary martyrs who came forward as Christians at the trials and persecutions in Section 5, Chapter 7, in Book 8 of *Church History*, during the persecution in the Thebais. Eusebius quoted the same behaviour twice at other places in *Church History*.¹⁶ These examples thus cast doubt on the writing of Eusebius—he may not have written his works based on his own eyewitness account, but rather based on his ideal martyrdom stories.

5. Eyewitnesses in ancient historiography

While focusing on Eusebius' emphasis on direct eyewitness accounts, this study also considers their importance in ancient historiography. Bauckham pointed to the significance of eyewitness accounts in Greek–Roman historiography.¹⁷ His thesis originated from Byrskog's point that, in ancient historiography, writers should produce veritable historical reports from accounts of direct eyewitnesses during the latter's lifetime. The veritable historian had to obtain interviews from persons linked to the event. Thus, Thucydides, Xenophon, Polybius, Josephus, and Tacitus—all highly admired historians—either had direct informers of the important events in their historical writings or they themselves witnessed the events.¹⁸ Bauckham ranked the value of historical writings according to the ancients as follows: (1) The author was an actor in the event; (2) the author witnessed the event; (3) the author directly interviewed actors in the event; (4) the author directly interviewed witnesses to the event; (5) the author referred to the writings of actors in the event; (6) the author referred to the writings of witnesses to the event; and (7) the author referred to later historical writings.

In light of these, when Eusebius emphasized that he was a witness to some of the events of persecution and martyrdom in *Church History*, present-day readers have to be aware of his appeal as a valuable historian at the time. He published *Church History* and *Martyrs of Palestine* at the same time, and by writing the latter, he was an author who was also a direct eyewitness. Thus, if he could show that he also witnessed other events of persecution and martyrdom (that is, the events in the Thebais), then his *Church History* would acquire more value.¹⁹

6. Rufinus' translation and suspicions

Around 408 AD, Eusebius' *Church History* gained attention among the Christian community in Italy. Rufinus of Aquileia translated it from Greek to Latin for the people frightened by the possible invasion of Alaric, the king of the Visigoths.

Rufinus' *Church History* was far from being a literal translation. Since the 19th century, scholars have criticized Rufinus²⁰; however, they have also recognized the value of Rufinus in ancient translation culture, which prioritizes the translator's overall conception.²¹ Rufinus' so-called 'notoriously inaccurate' Latin translation of *Church History* delivers several interesting suggestions. For example, Rufinus added many details on the persecution in the Thebais and emphasized the inhumanity of the judge, reporting that the executions were so numerous that often a day was not a sufficient amount of time to complete them all. Martyrs were in a constant state of apprehension and were anxious that their turn might not have come before the sun set (Rufinus, *Church History*, 8. 9. 4).²² Despite numerous changes in his translation, Rufinus also emphasized that the author of the work he was translating witnessed the persecution with his own eyes. Rufinus, however, could be deemed to have felt that some parts had been contrived. He added the following words to the original text: 'we were in a part of Egypt in our journey (*cum in Aegypti partibus iter ageremus*)'.²³ This could be interpreted as his concern on the author, Eusebius, needing to provide an explanation as to why he was suddenly in the Thebais. Rufinus consistently changed the original text in a venturesome manner and at times omitted articles from the original work. In this chapter, however, he felt a need to corroborate the author's credibility. He deemed these sections important since they referred to the author's eyewitness accounts.²⁴

7. Source of information

If Eusebius was not an eyewitness to the persecution in the Thebais, then he could have acquired the relevant information from many possible sources. One stands out among the rest.²⁵ In the short version of *Martyrs of Palestine*, Eusebius spoke of a criminal punishment imposed on Christian arrestees in the Thebais:

Up to the sixth year, the storm had been incessantly raging against us. Before this time there had been a very large number of confessors of religion in the so-called Porphyry quarry in Thebais, which gets its name from the stone found there. Of these, one hundred men, lacking three, together with women and infants, were sent to the governor of Palestine. When they confessed the God of the universe and Christ, Firmilianus, who had been sent there as governor in the place of Urbanus, directed, in accordance with the imperial

command, that they should be maimed by burning the sinews of the ankles of their left feet, and that their right eyes with the eyelids and pupils should first be cut out and then destroyed by hot irons to the very roots. And he then sent them to the mines in the province to endure hardships with severe toil and suffering. (Short version of *Martyrs of Palestine*, 8. 1-4)²⁶

The key is the punishment of ‘destroying the eyes’ of the Christian arrestees after they arrived in Palestine. At the Church council in Tyre (335 AD), Potamon, Bishop of Heraclea, accused Eusebius as follows:

Are you seated, Eusebius, with Athanasius before you in the dock, when he’s innocent? Who can put up with things like that? Tell me – weren’t you in prison with me during the persecution? I lost an eye for the truth, but you don’t appear to be maimed and weren’t martyred; you stand here alive without a mark on you. How did you get out of jail, if you don’t promise our persecutors to do the unthinkable – or if you didn’t do it? (Epiphanius of Salamis, *Panarion*, 68. 8. 3)²⁷

Athanasius also testified that the Egyptian bishops accused Eusebius at the Church council on suspicion of apostasy (Athanasius, *Apologica contra Arianos* 8). According to Lightfoot, the accusation by Potamon may have been some kind of calumny,²⁸ and Eusebius’ apostasy could not be determined. As such, I would like to focus on the condition of Potamon, who lost his eye in prison during the persecution. According to Eusebius, this kind of punishment or torture was done to Christians who surrendered from the Thebais to Palestine.²⁹ This type of punishment against Christians was limited to certain regions; the reports of persecution in Alexandria by Bishop Phileas contained no references to it.³⁰ Thus, the punishment could have been imposed only in the Thebais. In turn, Potamon could have met Eusebius in prison in Palestine (for that reason, Eusebius might not lose his eye in prison). In this case, Eusebius could have also acquired the information pertaining to the persecution in the Thebais from direct eyewitness, such as the Christians who were arrested in the Thebais and surrendered to Palestine.

8. Conclusion

In Book 8 of *Church History*, Eusebius claimed that he was present in the Thebais in Egypt when the Christian persecutions occurred, and that he was a direct eyewitness. However, available evidence casts doubt on these claims and even indicate that he wrote the report based on second-hand sources. Furthermore, the value of eyewitnesses in ancient historiography is clearly indicated in Eusebius’ writing style. Perhaps he acquired the information on the Thebais

persecution from Christians while in prison in Palestine and inserted this in *Church History* as his own eyewitness account. Eusebius could have also revealed some reservations, as he consistently used first-person plural pronouns in suspicious eyewitness references.

Abstract

Eyewitness Reports in the Eighth Book of Eusebius of Caesarea's *Historia Ecclesiastica*

OHTANI Satoshi

This study aims to address the question on the eyewitness accounts in Eusebius of Caesarea's *Church History*. Specifically in Book 8 of *Church History*, Eusebius narrated an eyewitness account of the Christian persecution at the Thebais in Egypt: 'and we ourselves also beheld, when we were at these places, many all at once in a single day, some of whom suffered decapitation, others the punishment of fire...'. These reports, however, may not be eyewitness accounts but rather based on second-hand information. This study investigates the situation of Eusebius' information acquisition and the reasons he insisted that he had witnessed the persecution in Egypt. This study conjectures that Eusebius acquired the information about the persecution at the Thebais from persons who witnessed it—the Christians who were arrested at the Thebais and surrendered to Palestine.

-
- 1 Πάματα δ' ὑπεραίρει λόγον καὶ ἃς ὑπέμειναν αἰχίας καὶ ἀλγηδόνας οἱ κατὰ Θηβαῖδα μάρτυρες, ... ἱστορήσαμεν δὲ καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τῶν τόπων γινόμενοι πλείους ἀθρόως κατὰ μίαν ἡμέραν τοὺς μὲν τῆς κεφαλῆς ἀποτομὴν ὑπομείναντας, τοὺς δὲ τὴν διὰ πυρὸς τιμωρίαν, ὡς ἀμβλύνεσθαι φονεύοντα τὸν σίδηρον ἀτονοῦντά τε διαθλαῖσθαι αὐτούς τε τοὺς ἀναιροῦντας ἀποκείμενους ἀμοιβαδὸν ἀλλήλους διαδέχεσθαι.

The Greek and Latin citations of *Church History* are from E. Schwartz, und Th. Mommsen, *Eusebius: Die Kirchengeschichte*, Die Griechischen Christlichen Schriftsteller (GCS) 9, vols. 1-3, Berlin, 1902-1909. I also used the English translation by H. Lawlor and J. Oulton, *Eusebius: The Ecclesiastical History and the Martyrs of Palestine*, vol. 2, London/ New York,

1927. The citation here is from Lawlor and Oulton, p. 263 (GCS 9, 756). All the underlines in translations of historical sources are by me.
- 2 F. Foakes-Jackson, *Eusebius Pamphili*, Cambridge, UK, 1933, p. 73.
 - 3 D. Mendels, *The Media Revolution of Early Christianity: An Essay on Eusebius's Ecclesiastical History*, Grand Rapids and Cambridge, UK, 1999.
 - 4 E. Carotenuto, "Five Egyptians Coming from Jerusalem; Some Remarks on Eusebius, 'De martyribus palestinae' 11.6-13," *The Classical Quarterly* 52, 2002, pp. 500-506.
 - 5 J. Verheyden, "Pain and Glory: Some Introductory Comments on the Rhetorical Qualities and potential of the *Martyrs of Palestine* by Eusebius of Caesarea," in J. Leemans (ed.), *Martyrdom and persecution in Late Antique Christianity: Festschrift Boudewijn Dehandschutter*, Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 241, Leuven, 2010, pp. 353-391.
 - 6 M. Verdoner, *Narrated Reality: The Historia ecclesiastica of Eusebius of Caesarea*, (Early Christianity in the Context of Antiquity IX), Frankfurt am Main a.o., 2011, p. 22. See also D. J. DeVore, Genre and Eusebius' Ecclesiastical History: Toward a Focused Debate, A. Johnson and J. Schott (eds.), *Eusebius of Caesarea: Tradition and Innovations* (Hellenic Studies Series 60) Washington, DC, 2013, pp.19-49.
 - 7 J. Corke-Webster, "A Literary Historian: Eusebius of Caesarea and the Martyrs of Lyons and Palestine," *Studia Patristica* 66, 2013, pp. 191-202.
 - 8 H. Lawlor and J. Oulton, *Eusebius: The Ecclesiastical History and the Martyrs of Palestine*, vol. 2, London/New York, 1928, p. 276. Cf. p. 271.
 - 9 Eusebius stated that he saw Meletius, the Bishop of Ponthus, in Palestine.
 - 10 H. Lawlor & J. Oulton, *Eusebius: The Ecclesiastical History and the Martyrs of Palestine*, vol. 1-2, London/ New York, 1927-1928; T. D. Barnes, "The Editions of Eusebius' Ecclesiastical History," *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 21, 1980, pp. 191-201; idem *Constantine and Eusebius*, Cambridge, MA/London, 1981; idem. "Some Inconsistencies in Eusebius," *The Journal of Theological Studies* New Series 35, 1984, pp. 470-475; A. Louth, "The Date of Eusebius' *Historia Ecclesiastica*," *The Journal of Theological Studies* New Series 41, 1990, pp. 111-123; A. J. Carriker, *The Library of Eusebius of Caesarea*, Leiden and Boston, 2003, pp. 37-45.
 - 11 The citation is from the English translation of the Syriac long version of *Martyrs of Palestine* by W. Cureton, *Eusebius of Caesarea: The History of the Martyrs in Palestine*, London/Paris, 1861, p. 2.
 - 12 I used the English translation by Lawlor and Oulton, *Eusebius*, vol. 2, p. 269 (GCS 9, 774).
 - 13 Lawlor and Oulton, *Eusebius*, vol. 2, p. 261 (GCS 9, 752).
 - 14 Cf. J. Corke-Webster, "A Literary Historian: Eusebius of Caesarea and the Martyrs of Lyons and Palestine," *Studia Patristica* 66, 2013, pp. 191-202.
 - 15 *Church History* 5. 1. 47, martyr Blandina in Lugdunum 177 AD. See also Ignatius of Antioch (*Church History* 3. 36.8); Agapius, who gave himself to a bear in the arena (*Martyrs in*

- Palestine* short ver. 6.7). Cf. Pass. Perp. 19. 4-6: Wild beasts never attacked the martyr Satulus.
- 16 The martyrdoms that occurred in the 150s AD in Rome: *Church History* 4. 17. 12-13 (Justin martyr *2Apol.* Chapter 2); Lugdunum 177 AD, martyr Vettius Epagatus: *Church History* 5. 1. 9-10.
- 17 R. Bauckham, *Jesus and the Eyewitnesses: The Gospels as Eyewitness Testimony*, Grand Rapids, 2008, pp. 5-11.
- 18 S. Byrskog, *Story as History – History as Story: The Gospel Tradition in the Context of Ancient Oral History* (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 123), Tübingen, 2000, p. 64. See also, pp. 214-220.
- 19 One may associate the appeal of Eusebius as an eyewitness with the manner of writing by the first-person plural in *Acts of the Apostles* 16: 10-17, 20: 5-8, 20: 13-15, 21: 1-18, 27: 1-28: 16. On the literary rhetoric, see J.-P. Sterck-Degueldre, *Eine Frau Namens Lydia* (Wissenschaftliche Untersuchungen Zum Neuen Testament, 2), Tübingen, 2004, S. 14-40.
- 20 Th. Mommsen, "Einleitung zu Rufin," in Schwartz, E. und Th. Mommsen, eds., *Eusebius Werke II/3. Historia ecclesiastica* (1. Aufl. 1909; 2. Aufl. 1999: GCS Neue Folge 6/3), ccli-cclxviii, esp. ccli; J. E. L. Oulton, "Rufinus's Translation of the Church History of Eusebius," *Journal of Theological Studies*, vol. 30, 1929, pp. 150-74.
- 21 E. C. Brooks, "Translation Techniques of Rufinus's translations generally," *Studia Patristica* 17, 1982, pp. 357-364; B. Neil, "Rufinus' Translation of the *Epistola Clementis ad Iacobum*," *Augustinianum* 43, 2003, pp. 25-39; M. Vessey, "Jerome and Rufinus," in *The Cambridge History of Early Christian Literature*, F. Young, L. Ayres, and A. Louth (eds.), Cambridge, 2004, pp. 318-27; M. Humphries, "Rufinus's Eusebius: Translation, Continuation, and Edition in the Latin Ecclesiastical History," *Journal of Early Christian Studies* 16, no. 2, 2008, pp. 143-164. On the differences between the Latin version and Greek original, see T. Christensen, *Rufinus of Aquileia and the Historia Ecclesiastica, Lib. VIII-IX, of Eusebius*, (Historisk-filosofiske Meddelelser 58), Copenhagen 1989. Cf. R. McKitterick, *History and Memory in the Carolingian World*, Cambridge, 2002, pp. 226-233.
- 22 He also carefully rewrote the expression 'those who had placed their faith in the Christ of God' as 'countless numbers of the Faithful'. Rufinus inserted information on the martyrs Phileas and Philoromus based on ancient records. cf. F. Halkin, "L'Apologie du martyr Phileas de Thmuis (Papyrus Bodmer XX) et Jes Actes latins de Phileas et Philoromus," *Analecta Bollandiana* 81, 1963, pp. 5-27, esp. p. 7. I used the English translation of Rufinus by P. Amidon, *History of the Church by Rufinus of Aquileia*, Washington, D.C., 2017.
- 23 GCS 9, 757.
- 24 Rufinus was the historian who relied heavily on direct eyewitnesses as well. See *Church History* (Latin ver.) 9.10 (Saint Nino and missionary in Georgia); 10.9 (Aedesius and

- missionary in Etiopia). Rufinus emphasized that he acquired information directly from eyewitnesses.
- 25 Particularly for the martyr Phileas, the bishop of Thmuites, and the martyr Philoromus, who were mentioned in *Church History* 8.9. 7-9, early records could have existed around the year Eusebius wrote the second version of *Church History* (315/316 AD). The oldest manuscript of the *Passion of Phieas* was created around the 340s AD.
- 26 W. H. C. Frend, *Martyrdom and Persecution in the Early Church: A Study of Conflict from the Maccabees to Donatus*, Eugene, reprint 2014 (1st edition 1966) p. 508, dates to 307 AD. See also N. H. Baynes, "The Great Persecution," *Cambridge Ancient History* (1st edition) vol. 12, London/ New York, 1956, p. 671, which dates to 309 AD. See also *Church History* 8. 12. 10 (Christians were sent to mines in Provinces after losing their right eyes.) R. M. Grant, "Christians and Imperial Economic Policy in the Early Forth Century," *Supplement to Novum Testamentum* 33, Leiden, 1972, pp. 215-225, points out the economic importance of the penalty against Christians in mine.
- 27 I used the English translation by F. Williams, *The Panarion of Epiphanius of Salamis: Sects 47-80, De Fide*, Leiden, 1994, p. 322.
- 28 J. Lightfoot, "Eusebius of Caesarea," in W. Smith & H. Wace (eds.), *A Dictionary of Christian Biography*, vol. 2, London, 1880, pp. 303-321. In the preface of the *Martyrs in Palestine* (long version), Eusebius inserted a veiled reference that he was entitled as one of the confessors. This suggests that he was in prison.
- 29 Eusebius claimed that this torture was Maximius Daia's invention (*Vita Constantini* 7. 58 f.), but the same punishment existed in the Oriental region. See Seneca, *De Ira* 3. 20.1; Diodorus Siculus 1. 60. 5. Cf. J. Moreau, *Lactance. De la mort des persécuteurs* (Sources Chrétiennes 39, 1959), p. 404.
- 30 *Church History* 8.10.1-11.

東海大学紀要

文学部

第113輯

2022

【研究ノート】

カエサレアのエウセビオス『教会史』8巻における目撃情報	大谷 哲	1
マイノング哲学の発展とエーレンフェルス ——「円い四角」をめぐって——	村田憲郎	11
異文化感受性発達モデルにおける「統合」の考察	山本志都	29
地域のコミュニティとしての宗教施設 ——東広島市福富町久芳地区の正覚寺を事例に——	李 賢京・庄司知恵子	47

【調査報告】

地中レーダーによる遺跡探査報告（1） ——青森県六ヶ所村金堀沢遺跡・長野県松本市弘法山古墳——	宮原俊一・松本建速・北條芳隆	67
--	----------------	----

【研究ノート】

大公ハインリヒと黄金の首飾り ——ヴィドゥキント『ザクセン人の事績』第一卷二二章を読む——	三佐川亮宏	(1)
--	-------	-----

翻訳：カエサレアのエウセビオス『教会史』8巻における目撃情報

大谷哲

1. 研究の目的

本稿はカエサレアのエウセビオス著 *Historia Ecclesiastica* (『教会史』) で語られる目撃記事の起源に焦点を当てる。特に、エウセビオスは第8巻で、エジプトのテーバイで起きたキリスト教徒迫害に関する目撃記事を詳述している。

テーバイの殉教者たちが耐え忍んだ拷問と苦しみは、どれほど多くの言葉を費やしても語れるものではない…わたしたち自身もこれらの場所に居合わせて、[わずか] 一日のうちに、大ぜいの人がまとめて[処刑されるのを] 目撃した。ある者は首を刎ねられ、ある者は火刑に処された。そのために人殺しの斧は鈍り、歯が欠けていくつにも折れてしまったほどで、一方の処刑人たちも疲労困憊し、互いに交替して[処刑を] 続けねばならなかった (『教会史』 8.9.1, 4) ¹。

本稿では、こうした報告はエウセビオスの個人的な目撃ではなく、むしろ、二次的な情報に基づくものであろうことを論じる。加えて、エウセビオスがこのように目撃記事を作成した理由をも簡単に検証したい。

2. 先行研究と疑問点

¹ Πάντα δ' ὑπεραίρει λόγον καὶ ἄς ὑπέμειναν αἰχίας καὶ ἀλγηδόνας οἱ κατὰ Θηβαΐδα μάρτυρες, ... ἱστορήσαμεν δὲ καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τῶν τόπων γενόμενοι πλείους ἀθρώως κατὰ μίαν ἡμέραν τοὺς μὲν τῆς κεφαλῆς ἀποτομὴν ὑπομείναντας, τοὺς δὲ τὴν διὰ πυρὸς τιμωρίαν, ὡς ἀμβλύνεσθαι φονεύοντα τὸν σίδηρον ἀτονοῦντά τε διαθλαῖσθαι αὐτούς τε τοὺς ἀναιροῦντας ἀποκάμνοντας ἀμοιβαδὸν ἀλλήλους διαδέχεσθαι: 『教会史』のギリシア語・ラテン語文は Greek and Latin citations of *Church History* are from E. Schwartz, E. und Th. Mommsen, *Eusebius: Die Kirchengeschichte, Die Griechischen Christlichen Schriftsteller* (GCS 9), vols. 1-3, Berlin, 1902-1909 から引用した。英語訳は H. Lawlor and J. Oulton, *Eusebius: The Ecclesiastical History* by H. Lawlor and J. Oulton, *Eusebius: The Ecclesiastical History and the Martyrs of Palestine*, vol. 2, London/ New York, 1927. (日本語訳は秦剛平『エウセビオス「教会史」』(上・下巻) 講談社、2010年、一部訳語を改めた。) ここで引用したテキストは Lawlor and Oulton, p. 263 (GCS 9, 756) (秦訳下巻 187-8 頁)。史料中の下線はすべて大谷による。

エウセビオスの著作は多くの研究者によって徹底的に論じられてきた。研究者の多くはエウセビオスの著作の精確さを低く見積もることで一致している。たとえば、Foakes-Jackson はエウセビオスのことを「そこかしこの箇所で仰々しい修辭に耽ってはいるが、効果的な歴史叙述、絵画的な状況描写を行う感覚は持ち合わせていない。」と表現している²。しかしながら Mendels は、エウセビオスが自身の読者を意識し、叙述の中でもちいている配慮を指摘している³。その一方で Carotenuto は、エウセビオスが『パレスチナ殉教録』第11章において、5人のエジプト人に関する物語をいかにして捏造したのかを例証してみせている⁴。また Verheyden は同じテクストの修辭的な側面を強調している⁵。Verdoner はさらに、エウセビオスの著作は信頼すべき歴史史料としてよりも、物語的著作として読まれるべきであることを指摘している⁶。Corke-Webster はエウセビオスが史料として用いた書簡からの引用のいくつかを、歪曲してもちいている可能性を主張している⁷。

エウセビオスは『教会史』第8巻の第8章から第10章において、エジプトにおける迫害を描写している。Lawlor and Oulton はこの部分の記述でエウセビオスを使用している、恣意的な文章構造を識別している。さらに、Lawlor and Oulton によれば、第9章の第1節から第5節は、あとから挿入された文章だという。なぜなら、これらの章節は、第8章第6節以降と第9章の文のつながりを切断しているというのである⁸。『教会史』第7巻の第32章

² F. Foakes-Jackson, *Eusebius Pamphili*, Cambridge, UK, 1933, p. 73.

³ D. Mendels, *The Media Revolution of Early Christianity. An Essay on Eusebius's Ecclesiastical History*, Grand Rapids and Cambridge, UK, 1999.

⁴ E. Carotenuto, "Five Egyptians Coming from Jerusalem; Some Remarks on Eusebius, 'De martyribus palestinae' 11.6-13," *The Classical Quarterly* 52, 2002, pp. 500-506.

⁵ J. Verheyden, "Pain and Glory: Some Introductory Comments on the Rhetorical Qualities and potential of the *Martyrs of Palestine* by Eusebius of Caesarea," in J. Leemans (ed.), *Martyrdom and persecution in Late Antique Christianity: Festschrift Boudewijn Dehandschutter*, Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 241, Leuven, 2010, pp. 353-391.

⁶ M. Verdoner, *Narrated Reality: The Historia ecclesiastica of Eusebius of Caesarea*, (Early Christianity in the Context of Antiquity IX), Frankfurt am Main a.o., 2011, p. 22. また、D. J. DeVore, "Genre and Eusebius' Ecclesiastical History: Toward a Focused Debate," A. Johnson and J. Schott (eds.), *Eusebius of Caesarea: Tradition and Innovations* (Hellenic Studies Series 60) Washington, DC, 2013, pp.19-49 も参照せよ。

⁷ J. Corke-Webster, "A Literary Historian: Eusebius of Caesarea and the Martyrs of Lyons and Palestine," *Studia Patristica* 66, 2013, pp. 191-202.

⁸ H. Lawlor and J. Oulton, *Eusebius: The Ecclesiastical History and the Martyrs of Palestine*, vol. 2, London/New York, 1928, p. 276. Cf. p. 271.

第 28 節⁹、第 8 巻の第 7 章第 2 節、そして『パレスチナ殉教伝』短版における言及から判断すると、エウセビオスはディオクレティアヌス帝による迫害の開始から、311 年までパレスチナにいたことになる。この事実は、この迫害のあいだに自分はテーバイにいたことがあるというエウセビオス自身の証言と矛盾する。いわゆる大迫害（ディオクレティアヌス迫害）は 311 年 4 月から 11 月の間、停止しているが、エウセビオスによるテーバイでの迫害記事は明らかに 311 年 11 月より後に執筆されている。エウセビオス自身が、ガレリウス帝の布告によってローマ帝国の迫害は停止したのだと言及しているのである（『教会史』8.17）。したがって、エウセビオスはガレリウス布告以前でないと、テーバイでの迫害を目撃できたはずがないことになる。

3. 殉教記録の著者と故郷

エウセビオスが目撃したと思われるパレスチナにおける迫害に対しては、エウセビオスは『パレスチナ殉教録』という報告を書いている。多くの研究者は、エウセビオスはガレリウス布告による迫害の停止後に『パレスチナ殉教録』長版を書き、その後、短縮版をまとめたのだと考えている。313 年ないし 314 年にエウセビオスは『教会史』の第 1 版を執筆し、その中に『パレスチナ殉教録』短版の一部を入れ込んでいる。315 年ないし 316 年には『教会史』の第 2 版を出版し、『パレスチナ殉教録』短版を書き直した。これは『教会史』第 8 巻のテキストとして現存している。同時に、彼は『パレスチナ殉教録』長版をも書き改め、独立した著作として出版した¹⁰。エウセビオスは『教会史』を執筆すること、そして彼が目撃した殉教と迫害を報告することに心血を注いだ。それゆえに、研究者たちは、彼がテーバイにおける迫害について、独立した報告を最終的には編んだ履修を考察してきたのである。

説得力のある可能性として、エウセビオスは『パレスチナ殉教録』を、彼自身が直接目撃した殉教と迫害の記録としてだけでなく、彼の故郷についての報告となるように執筆したというものがある。エウセビオスは、自分の執筆動機についてこのようなことを述べている。

⁹ エウセビオスはこの箇所、Pontus 司教メレティオスをパレスチナで見たと主張している。

¹⁰ H. Lawlor & J. Oulton, *Eusebius: The Ecclesiastical History and the Martyrs of Palestine*, vol. 1-2, London/ New York, 1927-1928; T. D. Barnes, "The Editions of Eusebius' Ecclesiastical History," *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 21, 1980, pp. 191-201; idem *Constantine and Eusebius*, Cambridge, MA/London, 1981; idem. "Some Inconsistencies in Eusebius," *The Journal of Theological Studies* New Series 35, 1984, pp. 470-475; A. Louth, "The Date of Eusebius' *Historia Ecclesiastica*," *The Journal of Theological Studies* New Series 41, 1990, pp. 111-123; A. J. Carriker, *The Library of Eusebius of Caesarea*, Leiden and Boston, 2003, pp. 37-45.

他のさまざまな国々で見事に獲得されたこれらの戦いについては、そこに住んでいた人々が、彼ら自身の故郷で何か起きたのかを記すべきであることは当然です。しかし私自身については、私が同じ時代にいた者であるという名誉を得た事柄について、記すことができればと、そして彼らが私のことを、彼らと同じ仲間としてくれることを祈っています—私が意味しているのは、すべての人類の救い主が、渴きを癒す湧き水の如く立ち上がった、この私たちの故郷のただなかで、パレスチナのすべての人々が誇りに思っている彼らのことです（『パレスチナ殉教録』長版序文）¹¹。

明らかに、この当時のキリスト教徒たちは、自分たちの都市や地域でおこった殉教事件を記録する必要があるという共通認識を持っていた。エウセビオスは他の著作のある部分でも同様の理解を示している。

…彼らのほかにも数え切れないほどの傑出した人たちがおり、彼らは地方や土地の教会管区によって記憶されている。全世界で神への信仰のために試練を受けた人たちの戦いを文書で伝えたり、彼らを見舞った出来事をそれぞれ詳細に語ることは、わたしたちの〔仕事〕ではない。それはそれらの出来事を目撃した人たちがなすべき特別な仕事であろう。とはいえ、わたしはわたし自身が〔その場に〕いて〔目撃した〕出来事は、後の人たちのために別の文書で明らかにしたいと思う（『教会史』8.13.7）¹²。

エウセビオスは、殉教について記述することの責任は、その出来事を自分たちの故郷で目撃した、その地方の人びとにあると示している。しかしながら、『パレスチナ殉教録』短版の第5章、第1節でエウセビオスは、ティルス出身であり、カエサレアで殉教したウルピアヌスの体験を記述に含めている。興味深いことに、ウルピアヌスの体験は『パレスチナ殉教録』長版には含まれていない。したがって、エウセビオスは、この出来事を直接目にしたからではなく、新たな史料を手にしたからこそ、『パレスチナ殉教録』を短版として書き直した際に、新たな情報を採用したということだろう。加えてエウセビオスは、アレクサンドリアで殺害されたアエデシオス（リュキア出身で、彼の兄弟はカエサレアで殉教している）をも記述に含めている。エウセビオスは、殉教を目撃したその地方の人びとのみが報告を書くべきだというルールに常に従っているわけではなかった。彼は「わたしはわたし自身が〔その場に〕いて〔目撃した〕出来事は、後の人たちのために別の文書で明らかにしたいと

¹¹ 引用は、W. Cureton, *Eusebius of Caesarea: The History of the Martyrs in Palestine*, London/Paris, 1861, p. 2 におけるシリア語『パレスチナ殉教伝』長版の英訳から重訳した。

¹² 英訳は Lawlor and Oulton, *Eusebius*, vol. 2, p. 269 (ギリシア語テキストは GCS 9, 774) 日本語訳は秦訳下巻 199 頁。

思う」という。理由は不明だが、エウセビオスは、彼が直接目撃したと強調する、テーバイでの殉教のために「別の文書」を書くことはなかった。さらにいえば、エウセビオスはテーバイやティルスの迫害を直接目撃したわけではなかったようである。

4. 固定されたパターンでの殉教描写

『教会史』第8巻に記述された迫害の描写の中で、エウセビオスはフェニキアの都市ティルスにいたことがあり、そして迫害を直接目撃したと主張している。

わたしたち自身もこれらのことが起こったときにその場にいたのである。そのときわたしたちは、彼らが証したわたしたちの救い主であるイエス・キリストご自身の臨在する聖なる権能とその力が殉教者たちにはっきりと示されたのを見た(『教会史』8.7.2)¹³。

しかしながら、エウセビオスの描写は固定化されたフレーズを含んでいる—『教会史』中の決まり文句を¹⁴。たとえば、「野獣どもはときには彼らに向かって突進したが、神的な力のようなものに阻まれ、再び後方に退散するのであった」(『教会史』8.7.2-3)という表現である。これは『教会史』の他の迫害描写のなかでも見出せるものである¹⁵。ティルスでの迫害で拷問されながら自らの肉体で十字架の形を表す若き殉教者の描写(『教会史』8.7.4)も、ルグドゥヌムにおける迫害のなかで、自らの肉体で十字架を象徴した殉教者ブランディナに関する報告と同じ様相を示している(『教会史』5.1.41)。

他のパターンは、『教会史』第8巻、第7章の第5節における、テーバイにおける迫害期間の法廷審理や迫害に際して、自らもキリスト教徒であると進み出た自発的殉教者の中に見出せる。エウセビオスは同じ振る舞いを、『教会史』の他の箇所でも2回引用している¹⁶。それゆえにこれらの例は、エウセビオスの記述に対する疑念を生じさせる—彼はその著作

¹³ 英訳は Lawlor and Oulton, *Eusebius*, vol. 2, p. 261 (ギリシア語テキストは GCS 9, 752) 日本語訳は秦訳下巻 185 頁。

¹⁴ J. Corke-Webster, “A Literary Historian: Eusebius of Caesarea and the Martyrs of Lyons and Palestine,” *Studia Patristica* 66, 2013, pp. 191-202 を参照せよ。

¹⁵ 『教会史』5.1.47 における 177 年のルグドゥヌムにおける殉教者ブランディナ。また、アンティオキアのイグナティオス(『教会史』3.36.8)；競技場で熊に食われようとするアガピオス(『パレスチナ殉教録』短版6.7)。『ペルペトゥアの殉教』19.4-6:では、野獣は殉教者サトゥルスに決して襲い掛からないことも参照せよ。

¹⁶

を自身の目撃に基づいて書いているのではなく、彼自身の理想的な殉教物語に基づいて書いているのではないか、と。

5. 古代の歴史叙述における目撃者

エウセビオスが直接の目撃記事に基づく記述をしたと強調する点に焦点を当てつつ、本稿は、直接の目撃というものが、古代の歴史叙述において持った重要性をも考察したい。Bauckham はギリシア・ローマの歴史叙述における、目撃報告がいかに重要であったかを指摘している¹⁷。彼のテーゼは、Byrskog による、古代の歴史叙述においては、著者は目撃者が生きていた時代の直接の目撃報告から真の歴史記事を生み出さねばならないという指摘に端を発している。真の歴史家は、出来事につながる人物から取材できねばならない。それゆえ、トゥキディデス、クセノフォン、ヨセフス、そしてタキトゥス—みな高く評価された古代の歴史家たちである—はいずれも、彼らの歴史著作における重要な出来事について、直接の情報提供者を得るか、あるいは彼ら自身が出来事の目撃者であった¹⁸。Bauckham は古代人たちに従って、歴史書の価値を次のように順位づける。(1)著者は出来事の当事者である。(2)著者は出来事の目撃者である。(3)著者は出来事の当事者に直接聞き取りをしている。(4)著者は出来事の目撃者に直接聞き取りをしている。(5)著者は出来事の当事者の書いたものを参照している。(6)著者は出来事の目撃者の書いたものを参照している。(7)著者はのちの歴史家が書いたものを参照している。

こうした観点から、エウセビオスが彼自身を『教会史』における迫害・殉教事件のいくつかの目撃者なりと協調するとき、現代の読者は、彼が自身を当時の基準で価値ある歴史家なのだとアピールしていることに気が付かねばならない。彼は『教会史』と『パレスチナ殉教録』を同時に出版したが、『パレスチナ殉教録』については、彼は直接の目撃者でもある著者であった。それゆえに、もし彼がその他の迫害・殉教事件（つまり、テーバイにおける出来事）についても目撃者であることを示すことができたなら、ひいては『教会史』はさらなる価値を獲得することになるだろう¹⁹。

¹⁷ R. Bauckham, *Jesus and the Eyewitnesses: The Gospels as Eyewitness Testimony*, Grand Rapids, 2008, pp. 5-11 (邦訳は R. ボウカム(浅野淳博訳)『イエスとその目撃者たち—目撃証言としての福音書』新教出版社、2011年、16-23頁)

¹⁸ S. Byrskog, *Story as History – History as Story: The Gospel Tradition in the Context of Ancient Oral History* (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 123), Tübingen, 2000, p. 64. See also, pp. 214-220.

¹⁹ エウセビオスによる目撃者としてのアピールは、『使徒行伝』16: 10-17, 20: 5-8, 20: 13-15, 21: 1-18, 27: 1-28: 16における一人称複数形での叙述法（「我ら章句」）と関係すると考える人もいるかも知れない。この文学的修辭法については、J.-P. Sterck-Degueldre,

6. ルフィヌスによる翻訳と疑惑

408年頃、エウセビオスの『教会史』はイタリアのキリスト教徒共同体で注目を集めていた。西ゴート王アラリックの侵入に脅かされていた人々のため、アキレイアのルフィヌスがこの書物をギリシア語からラテン語に翻訳したのである。

ルフィヌス訳『教会史』は、逐語的な翻訳とはとても言えないものだった。19世紀以来、研究者たちはルフィヌスを批判してきた²⁰。しかしながら研究者たちは、翻訳者による全体構想を優先させるという、古代の翻訳文化におけるルフィヌス訳の価値を認識もしている²¹。ルフィヌスのいわゆる「悪名高き不正確な」ラテン語翻訳版『教会史』は、複数の興味深い示唆を与えてくれる。例えば、ルフィヌスはテーバイでの迫害に多くの詳細な記述を追加し、裁判人の非人道性を強調し、処刑される人数の膨大さは、一日仕事では完了するのに十分ではなかったほどだったと記す。殉教者たちは列をなし、自分の処刑の順番が日暮れまでにこないかもしれないと心配していたという（ルフィヌス版『教会史』8.9.4）²²。多く

Eine Frau Namens Lydia (Wissenschaftliche Untersuchungen Zum Neuen Testament, 2), Tübingen, 2004, S. 14-40 を見よ。

²⁰ Th. Mommsen, “Einleitung zu Rufin,” in Schwartz, E. und Th. Mommsen, eds., *Eusebius Werke II/3. Historia ecclesiastica* (1. Aufl. 1909; 2. Aufl. 1999: GCS Neue Folge 6/3), ccl-cclxviii, esp. ccli; J. E. L. Oulton, “Rufinus’s Translation of the Church History of Eusebius,” *Journal of Theological Studies*, vol. 30, 1929, pp. 150-74.

²¹ E. C. Brooks, “Translation Techniques of Rufinus’s translations generally,” *Studia Patristica* 17, 1982, pp. 357-364; B. Neil, “Rufinus’ Translation of the *Epistola Clementis ad Iacobum*,” *Augustinianum* 43, 2003, pp. 25-39; M. Vessey, “Jerome and Rufinus,” in *The Cambridge History of Early Christian Literature*, F. Young, L. Ayres, and A. Louth (eds.), Cambridge, 2004, pp. 318-27; M. Humphries, “Rufinus’s Eusebius: Translation, Continuation, and Edition in the Latin Ecclesiastical History,” *Journal of Early Christian Studies* 16, no. 2, 2008, pp. 143-164. ギリシア語版原典とラテン語翻訳版の相違については、T. Christensen, *Rufinus of Aquileia and the Historia Ecclesiastica, Lib. VIII-IX, of Eusebius*, (Historiskfilosofiske Meddelelser 58), Copenhagen 1989 を見よ。Cf. R. McKitterick, *History and Memory in the Carolingian World*, Cambridge, 2002, pp. 226-233 も参照のこと。

²² ルフィヌスはまた、「神のキリストを信じた者たち」を「数え切れない信仰者たち」という表現に慎重に置き換えている。ルフィヌスは殉教者フィレ明日トフィロロムスの情報を、古代の記録に基づいて挿入もしている。F. Halkin, “L’Apologie du martyr Phileas de Thmuis (Papyrus Bodmer XX) et Jes Actes latins de Phileas et Philoromus,” *Analecta*

の変更を行っているにも関わらず、ルフィヌスもまた、自身が翻訳したこの書物の著者は、自分自身の眼でこの迫害を目撃したのだと強調する。しかしながらルフィヌスは、幾つかの箇所は創作されたものかもしれないと感じていたように思われる。彼はオリジナルのテキストに、「我々は旅行中、エジプトのある場所にいた (cum in Aegypti partibus iter ageremus)」と付け加えているのである²³。これはルフィヌスが、著者エウセビオスがなぜ突然テーバイにいるのか、説明が必要だと考えたからだと解釈できよう。ルフィヌスはオリジナルのテキストを大胆な方法で矛盾のないように書き換え、時には元の著作から、記事を削除することもある翻訳家である。しかしながらこの章では、ルフィヌスは著者エウセビオスの信憑性を補強する必要を感じていた。ルフィヌスは、これらの節は著者エウセビオスの目撃記事に属するとされているゆえに、この箇所が重要だと考えたのである²⁴。

7. 情報源

もしエウセビオスがテーバイにおける迫害の目撃者ではなかったとなると、彼が関連する情報を獲得し得た情報源としては、数多の可能性が浮かび上がる。しかしその中でも、特に有力と思われるものがある²⁵。『パレスチナ殉教録』短版で、エウセビオスはテーバイにおけるキリスト教徒四人たちに科された刑罰について語っている。

6年目に至るまで嵐は我々に対して絶え間なかった。この時より前、テーバイのいわゆるポルピュロス採石場、そこで発見された石からこの名を得たのだが、そこには極めて大多数の信仰の告白者たちがいた。これらのうちの、100人に3人足らぬ数の者たちが、女性および幼児とともにパレスチナの総督のもとへ送られてきた。彼らが宇宙の神とキリストを告白したとき、ウルバノスの代わりに総督として送られてきたフィルミアノスは、皇帝の命に従って、彼らが左足の足首の腱を焼かれることで不具にされ、右目の瞼と瞳がまず切り落とされ、それから焼きごてによって根元まで破壊させるよ

Bollandiana 81, 1963, pp. 5-27, esp. p. 7 を参照せよ。ルフィヌス版の英訳は P. Amidon, *History of the Church by Rufinus of Aquileia*, Washington, D.C., 2017.

²³ ラテン語テキストは GCS 9, 757.

²⁴ ルフィヌスもまた、直接の目撃証言に強く頼る歴史家であった。『教会史』(ラテン語翻訳版) 9.10 (聖ニノとジョージア (グルジア) における伝道)、10.9 (アエデシオスとエテリオピアにおける伝道) を見よ。ルフィヌスは自分が目撃者から直接情報を得たのだと強調している。

²⁵ 特に『教会史』8.9.7-9 で言及されるトムイス司教でもある殉教者フィレアスと殉教者フィロロモスについては、エウセビオスが『教会史』の第2版を書いた時期 (315/6年) ころにより古い記録が存在し得た。『フィレアス殉教伝』の最古の写本は340年代に作成されている。

う命令した。そしてそれから彼らを非情な労働と受難による困苦を耐えさせるためにこの属州の諸所の鉱山へと送った（『パレスチナ殉教録』短版 8.1）²⁶。

カギとなるのは、キリスト教徒囚人たちがパレスチナに到着したのちに科された目潰しの刑である。ティルス教会会議（335年）の席上で、ヘラクレア司教ポタモンがエウセビオスを以下のように告発しているからである。

エウセビオスよ。あなたは裁定を下すために座し、アタナシウスは何の罪もないのに、あなたの裁定を待つのか。いや本当は、あなたは迫害のときにわたしと獄にいなかったか。わたしは真理のために片目を失った。しかしあなたは、見られるように、体のどこも傷つけられず、殉教もせず、手足をもぎとられもせずに生きている。あなたは、わたしたちを迫害した者たちに、律法の禁じることをする、と約束したのでなければ、[一体全体] どのようにして獄から釈放されたのか。それとも、あなたは実際にやったのか（サラミスのエピファニオス『パナリオン』68.8.3）²⁷。

アタナシオスもまた、教会会議の場でエジプトの司教たちがエウセビオスを棄教の疑いで告発したと証言している（アタナシオス『アレイオス駁論』8）。Lightfootによれば、ポタモンの告発はおそらくある種の誣告であって²⁸、エウセビオスの棄教行為は証明できるものではないという。従って、ここでは迫害期に片目を失ったというポタモンの状況に注目

²⁶ W. H. C. Frend, *Martyrdom and Persecution in the Early Church: A Study of Conflict from the Maccabees to Donatus*, Eugene, reprint 2014 (1st edition 1966) p. 508 はこれを307年のこととする。N. H. Baynes, “The Great Persecution,” *Cambridge Ancient History* (1st edition) vol. 12, London/ New York, 1956, p. 671 は309年を採る。『教会史』8. 12. 10 も見よ（キリスト教徒たちが諸属州の鉱山に送られる以前に右目を奪われる）。R. M. Grant, “Christians and Imperial Economic Policy in the Early Fourth Century,” *Supplement to Novum Testamentum* 33, Leiden, 1972, pp. 215-225 はキリスト教徒に対する鉱山刑の経済上の重要性を指摘する。引用邦訳は大谷哲「史料翻訳 カエサレアのエウセビオス著『パレスチナ殉教録』」『平成20～22年度 歴史資源アーカイブ成果報告書（東北大学大学院 GP）』東北大学大学院文学研究科、2011年3月、103頁（一部を改めた）。

²⁷ 英訳は F. Williams, *The Panarion of Epiphanius of Salamis: Sects 47-80, De Fide*, Leiden, 1994, p. 322. 引用邦訳は秦剛平『エウセビオス「教会史」』講談社、2010年、上巻、462-3頁、秦剛平「エピレゴメナ1—エウセビオスの生涯について」より抜粋。

²⁸ J. Lightfoot, “Eusebius of Caesarea,” in W. Smith & H. Wace (eds.), *A Dictionary of Christian Biography*, vol. 2, London, 1880, pp. 303-321. 『パレスチナ殉教録』長版の序文で、エウセビオスは自分自身が告白者の一人としての称号を得られると仄めかしている。このことは、エウセビオスが囚人であった可能性を示唆する。

したい。エウセビオスによれば、この種の刑罰、あるいは拷問は、テーバイからパレスチナへ移送されたキリスト教徒に科されたものだという²⁹。キリスト教徒たちに科されたこの種の刑罰は、一定地域に限定されるものであった。司教フィレアスによるアレクサンドリアにおける迫害報告には、そうした刑罰への言及は含まれていない³⁰。それゆえ、この刑罰はテーバイのみで科された可能性もある。そして、ポタモンはエウセビオスとパレスチナの牢獄で出会ったのかもしれない（それゆえに、エウセビオスは牢内で片目を失わずに済んだのかもしれない）。その場合、エウセビオスは、テーバイにおける迫害に関する情報を直接の目撃者、つまり、テーバイで収監され、パレスチナへと移送されたキリスト教徒たちから得ることも出来たかも知れないのである。

8. 結論

『教会史』8巻において、エウセビオスはエジプトのテーバイでキリスト教徒迫害が起こったとき、自分はそこにいたのだ、そして彼は迫害の直接の目撃者だったのだと主張している。しかしながら、入手可能な証拠からは、こうした主張に対する疑問が生じる上に、エウセビオスは二次的に入手した情報源からその記事を執筆したということすら示唆される。しかも、古代の歴史叙述における目撃証言の価値は、エウセビオスの執筆スタイルにも明らかに表れている。あるいはエウセビオスはテーバイにおけるキリスト教徒迫害に関する情報をパレスチナの牢獄でキリスト教徒囚人から得て、それを自分自身の目撃記事として『教会史』に挿入したのかも知れない。エウセビオスはまた、ここで何らかの保留をしているのかも知れない。なぜなら彼は、疑わしい目撃証言への言及に際しては、常に一人称複数形を用いているからである。

要旨

本稿はカエサレアのエウセビオス著『教会史』における目撃記事に関する疑義を検証の対象とする。とりわけ『教会史』8巻において、エウセビオスはエジプトのテーバイにおけるキリスト教徒迫害の目撃記事を「わたしたち自身もこれらの場所に居合わせて、[わずか]一日のうちに、大ぜいの人をまとめて[処刑されるのを]目撃した。ある者は首を刎ねられ、ある者は火刑に処された。」のように語る。しかしながらこうした報告は、目撃記事ではなく、二次的な情報に依拠して執筆された可能性がある。本稿はエ

²⁹ エウセビオスはこの拷問はマクシミヌス・ダイアの発明だと主張するが（『コンスタンティヌスの生涯』7.58以降）、同様の刑罰は東方地域に以前から存在する。セネカ『怒りについて』3.20.1；ディオドロス・シクルス 1.60.5を見よ。J. Moreau, *Lactance. De la mort des persécutés* (Sources Chrétiennes 39,1959), p. 404. も参照のこと。

³⁰ 『教会史』8.10.1-11。

ウセビオスがこの迫害の情報を獲得した状況と、彼がエジプトにおける迫害を目撃したと主張する理由を検証する。その結果、エウセビオスはテーバイにおける迫害の情報を、それを目撃した人物たち—テーバイにおいて収監されパレスチナへ移送されたキリスト教徒たち—から獲得した可能性が推測される。

*本稿は研究ノート OHTANI Satoshi, *Eyewitness Reports in the Eighth Book of Eusebius of Caesarea's *Historia Ecclesiastica** 『東海大学紀要 文学部』第113輯、2023年、1-10頁の著者本人（大谷哲）による翻訳である。著者は外国語が苦手であるため、日本語話者研究者から外国語で執筆された論考を頂戴するたび、日本語でも書いてくれたらという（外国史研究者としては怠惰な）思いを抱いていた。そのため著作権の縛りの緩い紀要論文である本稿は、著者自身によって日本語訳しておく。著者の英語・日本語双方の能力不足がますます明らかになるが、事実なので致し方ない。ときどき、日本語訳を修正することがあるかも知れない。ご了解いただければ幸いである。

2023年3月28日

大谷哲